

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia ustne specjalistyczne - tłumaczenia biznesowe I , PG_00209486						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2028/2029		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	niestacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	3		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	5		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Marta Turska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		53.0	75
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką praktycznych aspektów tłumaczenia specjalistycznego w reprezentatywnym spektrum tematycznym, rozwijanie praktycznych umiejętności tłumaczeniowych, w tym umiejętności sporządzania notatek w tłumaczeniu konsekwentnym. Opanowanie techniki tłumaczenia ustnego tekstów/materiałów audio o tematyce biznesowej; trening szybkiego kojarzenia faktów, podzielności uwagi, pokonywania trudności wynikających z działania w warunkach stresu.						
Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy		Efekt z przedmiotu		Sposób weryfikacji i oceny efektu		
	[FGL3_U08] Posiada podstawową umiejętność przekładu wybranych rodzajów tekstów w parze językowej j. polski / j. niemiecki w oparciu o zasady translatoryki.		Potrafi przełożyć wypowiedzi charakteryzujące się niedużym stopniem specjalizacji z języka niemieckiego na polski i z polskiego na niemiecki.		[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych		
	[FGL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy pozyskanej podczas studiów na kierunku Filologia germańska i odbieranych treści, które korespondują z tą wiedzą.		Jest gotów do krytycznej oceny własnej wiedzy z zakresu tłumaczeń ustnych oraz własnego komunikatu w języku docelowym.		[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych		
	[FGL3_K05] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych w różnych sferach działalności filologa germanisty, w tym do przestrzegania zasad etyki zawodowej i ochrony własności intelektualnej oraz wymagania tego od innych.		Jest gotów do przestrzegania zasad etyki zawodowej właściwej dla zawodu tłumacza, zdaje sobie sprawę z odpowiedzialności tłumacza za jakość tłumaczenia.		[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych		

Treści przedmiotu	W ramach przedmiotu osoby studiujące samodzielnie, w parach lub grupach tłumaczą ustnie wypowiedzi (teksty pisane, nagrania audio, filmy) o tematyce biznesowej. W ramach zajęć ćwiczona jest umiejętność tłumaczeń a vista oraz konsekwentnych. Omawia się jakość tłumaczenia na język docelowy, wskazuje na szczególną trudność poszczególnych rodzajów tłumaczeń, analizuje błędy techniczne i merytoryczne tłumaczeń. Praca samodzielna i zespołowa studentów. Zajęcia opierają się głównie na przygotowanych przez wykładowcę oraz studentów materiałach tłumaczeniowych (nagraniach w języku polskim i niemieckim oraz krótkich tekstach, charakteryzujących się umiarkowanym poziomem trudności), na bazie których studenci rozwijają swoje umiejętności w tłumaczeniu ustnym.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór przedmiotu na 5. semestrze. Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty, kompetencje w zakresie tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich o charakterze ogólnym.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	ocena zaliczeniowa na podstawie ocen częściowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Gillies Andrew, Tłumaczenie ustne, Tertium, Kraków 2004. Gliwiński Tomasz, Weigt Zenon, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energiea, Warszawa 1997. Style konwersacyjne, red. Bożena Witosz, Wydawnictwo UŚI, Katowice 2006. Wykaz literatury będzie każdorazowo uzupełniany/aktualizowany przez prowadzącego zajęcia.	
	Uzupełniająca lista lektur	Tryuk Małgorzata, Przekład ustny środowiskowy, PWN, Warszawa 2006.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania			
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.